

## Sobre la inacusatividad y la adquisición del parámetro pro - drop\*

El siguiente trabajo intenta explicar, a partir de la Hipótesis de la Inacusatividad formulada inicialmente por Perlmutter (1978), y a partir de la Teoría de Gobierno y Ligamiento de Chomsky (1981), las causas, desde el punto de vista léxico-semántico, de los errores más comunes que los hablantes de Español aprendiendo Inglés como L2 comenten respecto al parámetro pro-drop del Español y del non-pro-drop del Inglés.

En un trabajo anterior (Suárez Cepeda, 1997:397) se analizaron los errores más frecuentes y se explicaron los mismos a partir del Principio de Uniformidad Morfológica (PUM) formulado por (O. Jaeggli, 1990) y fundamentado por los trabajos sobre adquisición de L2 realizados con hablantes italianos por (Rizzi, 1986) y Juana Licerias para el Español (1995). En las conclusiones planteamos que el PUM determina la frecuencia de errores en la parametrización del sujeto obligatorio del Inglés. Dicha frecuencia se observa en estructuras con características morfo-sintácticas similares a las del Español, que determinan que el hablante de Español utilice su L1 para reproducir estructura en inglés en las que no logra, en un principio, colocar sujeto obligatorio. Sin embargo, se observó que en el uso de verbos inacusativos, el hablante de Español, si bien encontraba problema en colocar el sujeto obligatorio, cometía errores que no obedecían a interferencia de su L1 sino a nociones léxico semánticas que se proyectaban en la sintaxis de las oraciones producidas.

Estas nociones, que se relacionan con la interface léxico-semántico-sintáctica, establecen relaciones a nivel Estructura Profunda (EstP) entre los roles argu-

\* Trabajo realizado dentro del programa de incentivos para la investigación de la Secretaría de Ciencia y Técnica, Ministerio de Cultura y Educación, Decreto 2427/93.

mentales y su proyección en los verbos inacusativos que no provienen de parámetros de lengua diferentes sino de los roles argumentales que los verbos proyectan desde su significado. Al plantearnos esta perspectiva de análisis de los errores, estamos retomando lo ya planteado por Demonte en que "... ha ido emergiendo la convicción de que una parte no pequeña de lo que consideramos conocimiento estrictamente sintáctico no es más que el resultado de la acción mutua entre información específica sobre unidades de vocabulario y principios generales de proyección de léxico en la sintaxis ..." (Demonte, 1994:24)

La hipótesis de que las propiedades sintácticas de los verbos está determinada por sus significados ha sido probada en los trabajos realizados sobre 'subjektivación' de Fillmore (1988) donde se establecen las relaciones de caso como regularidades en la asociación de argumentos que relacionan los roles semánticos a expresiones sintácticas particulares. Esta teoría parte del presupuesto de que los aspectos de la sintaxis de una oración están determinados por el significado del verbo. Si bien esta posición ya fue explicitada en el Principio de Proyección (Chomsky, 1981), para ser luego planteada como teoría por Pesetsky (1982) para ser luego re-adoptado por Chomsky, 1986, cuando éste plantea que la s-selección (selección semántica) determina la c-selección (selección categorial) (Levin&Rapaport, 1995:2) Un trabajo más reciente y de importancia para los enfoques léxico-semánticos es el de Pustejosky, 'The Generative Lexicon, 1995, donde aplica un enfoque generativista respecto al léxico y analiza la causatividad en los verbos a partir de la estructura eventiva y los subeventos que son marcados como elementos nucleares en la representación semántica. (Fellbaum,C. 'Language', 1997:597)

Esta posición dentro del generativismo ha permitido que se revalorice el rol del léxico y la semántica en su relación con la sintaxis. Durante los últimos quince años esta relación ha ido cobrando importancia en el contexto de la Hipótesis de la Inacusatividad de Perlmutter, la cual plantea que la clase de verbos inacusativos no es homogénea sino que consiste de dos subclases, cada una asociada a una configuración sintáctica distintiva: 1) los verbos inacusativos y 2) los verbos inergativos. Desde la perspectiva de la Teoría de Gobierno y Ligamiento, un verbo inergativo toma, en su Est. Profunda un sujeto pero no toma objeto. Un verbo - o construcción- inacusativa toma un objeto en su Est. Profunda, pero no lleva sujeto. La Hipótesis de Perlmutter ha permitido relacionar la sintaxis y la semántica sobre la base de que la expresión sintáctica de los argumentos del verbos está siempre determinada por el significado del verbo.

Sin embargo, existen diferentes enfoques respecto del rol de la semántica en la determinación de la configuración de los argumentos verbales. (Baker, 1983, Rosen, 1984)

## ┌─────────── Diferentes enfoques sobre la inacusatividad

Desde la perspectiva léxico semántica, las características de los verbos inacusativos no sería tan fácil de determinar, ya que algunos autores distinguen dos subestructuras en el análisis de los elementos léxicos: la que estaría reflejando el

significado léxico en el sentido composicional y la que fijaría el sentido funcional, es decir, el valor sintáctico que se adscribe a una posición sintáctica determinada. (Demonte,1994:27) Existiría un nivel léxico-conceptual que permitiría la descomposición del significado de los predicados en 'primitivos semánticos', como por ejemplo 'causar', 'llegar a estar en', 'cambiar', 'cambiar por medio de', etc. (Demonte,1994:27). Dichos primitivos semánticos se 'proyectarían' a nivel léxico-semántico en lo que se denomina 'la estructura de predicado-argumentos', donde recibirían el papel temático asignado. Por otro lado, Grimshaw (Grimshaw,1994:19) introduce una dimensión aspectual en el análisis de la estructura argumental, proponiendo que los predicados verbales se analicen en base a la eventividad. Grimshaw plantea que cada verbo está asociado a una estructura eventiva -un hecho- que cuando se combinan con los elementos de la oración, proveen una estructura eventiva para toda la oración, donde se organizan los roles argumentales en base a nociones léxico-semánticas que el verbo denota. A su vez, esta estructura se divide en dos partes, subeventos, que pueden ser actividad, estado resultante de una actividad, etc. (Grimshaw,1994:25-27). El análisis eventivo de Grimshaw nos determina que todo argumento será interno o externo en virtud de sus propiedades intrínsecas. Dichas propiedades están, a su vez, determinadas por la prominencia que se le asigne a cada argumento en base a su jerarquía o prominencia semántica (Grimshaw, 1994:26-27)

Para analizar el rasgo +/- pro del parámetro pro-drop en los errores de hablantes de Español aprendiendo Inglés como L2 necesitamos observar el comportamiento respecto a los argumentos de determinados verbos inergativos e inacusativos. Para ello nos concentraremos en la Teoría de los argumentos externos que plantea Grimshaw, donde en base al concepto de prominencia temática que determina que el argumento externo de un verbo surge de la relación de este argumento con los demás argumentos y de su situación de prominencia. Generalmente el argumento externo coincide con el rol de agente, el cual es el rol que tiene máxima prominencia causal y temática (Grimshaw, 1994:41-43). Grimshaw propone la alternancia causativa, la pasivización y la nominalización y el uso de clíticos reflexivos como pruebas para comprobar si los verbos proyectan ó no argumentos externos. Así, en base a este planteo podemos definir a los verbos inacusativos como aquellos cuyos argumentos externos no pueden ser validados por los requerimientos aspectuales. Es decir, los verbos inacusativos tienen una característica aspectual que determina, en base a su eventividad, que el único argumento que tiene prominencia es el interno.

Siendo los verbos inacusativos verbos de 'logro', se da una prominencia temática del segundo subevento (estado/cambio de estado) respecto al primer subevento (actividad). Sin embargo, los verbos inacusativos en inglés deben tener un sujeto obligatorio saturado, dado las características non-pro-drop de la lengua. En la Teoría de la Prominencia, Grimshaw plantea la diferencia entre lo que se entiende como argumento externo -una noción argumental- y sujeto -una noción configuracional-, evitando así plantear el tema a partir de la Hipótesis de la inacusatividad donde se analiza el tipo de sujeto de las estructuras inacusativas como 'sujeto de superficie' que tiene su origen en la Est. Profunda como objeto. Para Grimshaw, las características aspectuales de los verbos inacusativos determinan que estos ten-

gan argumentos internos colocados en posiciones de objeto en su estructura profunda. Para validar su teoría, Grimshaw recurre al ejemplo de cliticización -uso de clíticos 'se'- como prueba de que sólo aquellos argumentos que prediquen denotando 'estado/cambio de estado' permiten uso de clíticos:

(1) **El** murió / Murió / **Se** murió.

Habiendo definido el concepto de inacusatividad en base a la ausencia de argumento externo, nos centraremos en los rasgos que presentan los verbos inacusativos e inergativos en Inglés. De acuerdo a Levin & Rappaport, 1995, en Inglés no hay demasiadas 'claves morfológicas' que permitan al hablante distinguir entre un verbo inacusativo y un verbo inergativo ya que ambos presentan la posición sujeto saturada dada la condición de lengua non-pro drop del Inglés. Por lo tanto, para dichos autores la diferenciación entre ambas clases de verbos debe hacerse en base a consideraciones semánticas, y aún así, puede suceder que cuando se realizan análisis contrastivos entre dos lenguas nos encontremos que un mismo verbo -i.e. su equivalente en la otra lengua- que comparte la misma representación léxico-semántica, se comporte sintácticamente diferente respecto a la inacusatividad. Uno de los casos es el del verbo inacusativo ya citado - **morir/die**- el cual exige un sujeto en Inglés:

(2) **He** died.

Este rasgo propio del Inglés - y de lenguas non-pro-drop como el Francés, por ejemplo- determina que no podamos usar inacusativos sin sujeto. Pero, si bien la posición sujeto está saturada, esto no quiere decir que el sujeto presente sea un argumento externo. Ya hemos considerado la posición de Grimshaw respecto al sujeto. Ahora podemos analizar otros enfoques semánticos que proponen explicar la presencia de este 'sujeto' en verbos inacusativos. Van Valim (1990), Burzio (1986), Pustejovsky (1995) han propuesto diferentes enfoques. Para Van Valim los inacusativos son verbos que presentan un argumento con un 'macrorol' de 'undergoer' (paciente) pero sin un rol de actor. Pero Valim plantea que este 'paciente' no es equivalente a una noción de OD, como lo plantea Grimshaw. Levin & Rapaport critican esta posición porque consideran que Van Valim no está basando su 'selección' de 'paciente' en una proyección semántica, sino que lo que propone es un rol sintáctico, como el de 'agente', etc. Por lo tanto, este sería un enfoque que toma en cuenta un criterio sintáctico, no aspectual., (Levin & Rapaport, 1996:12-13) Pustejovsky propone tomar en cuenta lo que denomina 'event-head' (evento nuclear/principal), ya que de acuerdo a la posición de este evento-núcleo se determinará el set de argumentos en la 'qualia' (significación) del verbo. Lo interesante en el análisis de Pustejovsky es su planteo sobre que existen verbos, como 'break/romper' que no tienen una clara especificación en su estructura eventiva y por ello puede surgir como inacusativo o causativo, dependiendo esto del subevento que se tome como nuclear. Para Pustejovsky, los inacusativos son de núcleo derecho y destacan el rol Formal (resultado) de la estructura de la 'qualia' (Fellbaum, C, 'Language', 1997:596)

**1. Auxiliar 'haber/have' vs. 'ser/be'**

Para explicar uno de los casos que llama nuestra atención respecto a la parametrización del rasgo / - / pro del Inglés nos centraremos en la Hipótesis de Rosen (Rosen, 1981) que plantea que los verbos con significados similares pueden ser clasificados, en estudios contrastivos entre diferentes lenguas, como diferentes respecto a la inacusatividad. Uno de los ejemplos es el verbo morir y su uso en Italiano. Si bien los datos y conclusiones de Rosen difieren con los de trabajos realizados posteriormente, no nos centraremos en su hipótesis como tal sino que tomaremos el test de diagnóstico utilizado por el autor para constatar las características del verbo morir como inacusativo. Tal test se realizó en base al uso de determinados verbos auxiliares, para determinar las características que hacen que un verbo sea inergativo o inacusativo. Para Rosen, en algunos verbos en Italiano, la selección del auxiliar 'avere' en vez de 'essere' determina que el verbo sea inergativo, lo que demostraría que la distinción entre inergativo e inacusativo también puede darse en base a la selección sintáctica (Levin & Rapaport, 1996:4)

En Inglés no es posible la alternancia de auxiliares como en Italiano. Por lo tanto, el uso de 'to be' (ser/estar) como auxiliar no estaría determinado por verbos inergativos. Sin embargo, es interesante analizar algunas construcciones que, para un hablante de Español, son problemáticas respecto a la omisión de sujeto. En el caso del uso de 'to be' como verbo principal, se observa que los errores más comunes se cometen en oraciones con predicativo, donde el Español licencia construcciones pro-drop, como :

- (3) **Es** bueno  
\* is nice.
  
- (4) **Son** inteligentes  
\* are intelligent.

siendo (3) ,una construcción en tercera persona del singular, tiempo presente, la que se presenta como más problemática en la omisión de sujeto . En el trabajo anterior (Suárez Cepeda, 1997:396-397) se explicó este error tomando como referencia el Principio de Uniformidad Morfológica que determinaría que el hablante de Español omite el sujeto por la similitud morfológica entre la conjugación del verbo **ser/be** , donde :

- (5) **is** = **es**

Respecto al auxiliar '**have**' y su correspondiente en Español '**haber**', nos interesa comparar a ambos con el uso de '**avere**' en Italiano. Se observa que cuando '**have**' es verbo principal ('**tener**' en Español) se comporta como agentivo transitivo. Cuando es auxiliar, no existe una selección determinada , como sucede en Italiano. Sin embargo, se observa que en ambos casos -como verbo principal y auxiliar- 'have' tendría un comportamiento agentivo, seleccionando siempre un

argumento externo. En el caso de construcciones inergativas, con el verbo 'arrive/arribar', por ejemplo, se observa que el auxiliar 'have' estaría marcando doblemente la presencia de un argumento externo. Esta similitud en el comportamiento sintáctico del verbo se observa también en su significado: existe una equivalencia exacta en su traducción, por lo que se puede aseverar que el mismo verbo se comporta sintácticamente y semánticamente igual en los dos idiomas, aunque en Español, el sujeto puede estar omitido ya que el mismo está validado por la concordancia verbal. Esta característica de equivalencia semántica nos permite explicar porqué los hablantes de Español aprendiendo Inglés como L2 generalmente no omiten sujeto cuando utilizan estructuras con Presente Perfecto, donde el auxiliar *have* estaría facilitando al alumno la parametrización hacia el rasgo non-prodrop del Inglés.

- (6) **He** has arrived  
 \* Ha llegado

Es muy común observar error de omisión de sujeto cuando se produce la construcción inergativa en tiempo presente simple:

- (7) \* **Arrives and sees** the woman there  
 por **llega** y **ve** la mujer allí

donde en Español la construcción inergativa permite elidir el sujeto pero en Inglés esto es imposible. Si comparamos (6) y (7) observamos que aún cuando en ambas se usa un verbo inergativo, la presencia del auxiliar 'have' marcaría aún más el argumento externo y haría que el hablante de Español coloque sujeto en la producción de la oración en Inglés y omita sujeto en aquellas donde el auxiliar no está presente.

### Construcciones inacusativas con 'se'

Un análisis interesante sobre los rasgos que presenta 'se' en Español es el que ofrece Demonte (Demonte, 1994:54-57) quien explica las construcciones con 'se' a partir de un proceso de destransitivización que modificaría la estructura temática de los verbos. Demonte toma las construcciones ergativas y las construcciones medias de acuerdo a como aparecen en Inglés:

- (8) The door **closed** (ergativa)  
 La puerta **se cerró**
- (9) The government officials **are bribed** easily (const. media)  
 Los funcionarios del gobierno **se sobornan** fácilmente.  
 (Demonte, 1994,:48)

Demonte aclara que a veces las construcciones ergativas del inglés, de acuerdo a la clasificación hecha por Roeper y Keyser (Demonte, 1994:45) suelen llamarse medias. La clasificación original de Keyser & Roeper plantea que las oraciones

ergativas son sintácticamente intransitivas mientras que las medias serían transitivas, ya que el movimiento que lleva a la externalización del sujeto interno se llevaría a cabo en el léxico (Demonte,1994:48). Las construcciones medias emergerían del léxico con la posición externa vacía (destematizada por medio del proceso léxico) (Demonte, op. cit.)

Existirían un número de verbos, que Demonte clasifica como verbos de movimiento, verbos de cambio de estado material, verbos de cambio psicológico, los cuales serían la variante ergativa de un verbo transitivo. Lo que tendrían en común estos verbos es que nos remitirían a la idea de cambio, por lo que estarían asociados a la función semántica de cambio. Al estar presente la noción de cambio/causa, estos verbos suelen también clasificarse como inacusativos. Demonte realiza una prueba de transformación a partir de la destransitivización para explicar cómo debe interpretarse el 'se' que aparece en la oración 'destransitivizada'.

La construcción (8) deviene de un verbo transitivo 'cerrar' que indica cambio de movimiento, pero por medio del uso del clítico 'se', se opera una transformación a una construcción inacusativa donde el argumento externo correspondiente en la forma transitiva:

(10) **El viento** cerró la puerta

pasa a ser 'completamente inerte desde el punto de vista semántico y sintáctico" (Demonte,1994:51) En estas construcciones se observa que el papel temático externo está siendo elidido y se ha exteriorizado el papel temático interno. Son comunes con verbos no causativos que indiquen creación, realización, logro, etc. También se dan con verbos de cambio de estado del material o de cambio de posición. En el caso del Inglés, Hale & Keyser (1988) proponen que las construcciones medias y las ergativas pueden ser clasificadas como inacusativas en el sentido de Perlmutter, ya que están sujeta a restricciones aspectuales y exigen llevar adverbios modificadores de cualquier clase (Demonte,1994:53)

Trataremos de analizar cómo el alumno representa, a nivel léxico-sintáctico, esta estructura con "se" y cómo realiza el pasaje al Inglés como L2. Las oraciones que se analizaron como prototípicas respecto a su frecuencia en la interlengua del alumno fueron:

(11) **Se** hundió el barco.

\* The boat **it** sank

(12) **Se** vive bien en Francia

\* **You** live well in France

En el caso de (11) estaríamos analizando una oración inacusativa, que se obtiene de la destransitivización del verbo 'hundir' (verbo transitivo de movimiento o cambio de posición) (Demonte,1994:50), donde el 'se' tiene asignada una interpretación arbitraria, no reflexiva pero estará actuando como una marca de la existencia de un 'tema externo'. Desde el punto de vista aspectual, el 'se' denota la presencia de una causa -argumento externo- que ha sido omitida, pero que la eventi-

vidad del verbo 'sink/hundir' marcará como argumento del subevento primero que ha sido elidido.

Como el Inglés es una lengua non-pro-drop, el alumno busca saturar la posición sujeto. Y para ello recurre a la configuración léxico-semántica del verbo en Español y los asocia a la estructura en Inglés, posicionando el argumento 'el barco' que en la construcción en Español es un argumento interno, como sujeto sintáctico, y representa el clítico 'se' como una repetición del sujeto.

Además de este análisis, citaremos un rasgo que da cuenta de la relación léxico-semántica y la estructura argumental. De acuerdo a la prueba de 'alternancia acusativa' planteada por Levin, (Levin,1993), podríamos decir que existe una relación semántica que une los argumentos de los verbos y que permite al hablante de Español L1 aprendiendo Inglés como L2 tener una representación de la estructura argumental de los verbos. En el caso del verbo 'sink/hundir', ambos verbos comparten un mismo significado y representación léxico-semántica, ya que el sujeto de la variante intransitiva-oración en Inglés (The boat sank)- tiene el mismo rol semántico que el objeto de la variante transitiva-oración en español (Se hundió el barco)- En este último caso, la transitividad del verbo 'hundir' estaría explicada por su condición de verbo que expresa 'cambio de estado', lo que le daría una condición de verbo prototípicamente inacusativo pero que participa de la prueba de alternancia causativa, ya que como verbo de cambio de estado presupone un subevento que dé cuenta de la causa que produce el cambio (Levin & Rapaport, 1996:84)

En verbos como 'hundir' existe la noción semántica de evento causante que puede o no estar expresada en el argumento externo como un agente -instrumento o fuerza natural- (e.g. El terremoto hundió el barco) En el caso del verbo 'sink/hundir', la estructura eventiva sería:

E (actividad ----- estado)

X **sank** Y

X: sería el subevento primero

Y: sería el subevento segundo

donde X es la actividad que lleva al estado Y. Si se omite la causa, (X = terremoto) está ausente el argumento más prominente del verbo. Tanto en Inglés como en Español, esta noción de eventividad es compartida. En Español estaría marcada por el uso de 'se'; en Inglés, a través de la pasivización de la estructura transitiva sin explicitar el agente:

(13) El barco **se hundió**

The boat **was sunk**

donde se observa que el argumento del subevento segundo (el barco) está en posición pre-verbal, como sujeto superficial de la oración pasiva. Pero la estructura argumental muestra que (el barco) es el argumento interno (subevento segundo) en la estructura eventiva.

Existiendo un paralelismo entre ambas estructuras a nivel sintáctico semántico



y léxico, observamos que cuando el alumno representa en Inglés (11) 'Se hundió el barco' lo hace tematizando el argumento interno como externo, y dándole una interpretación arbitraria al 'se'. Lo interesante del proceso de interpretación es que el hablante de Español busca 1) saturar la posición sujeto, 2) satura la posición sujeto con el argumento interno, y 3) representa el 'se' con el expletivo *it*, pero no le asigna rol temático de argumento externo. En la construcción inacusativa:

(14) **Se hundió** el barco

observamos que la estructura eventiva muestra

**E = (acción) (cambio de estado)**

y la estructura argumental presenta:

**(causa) (objeto afectado)**

lo que denota que el verbo 'sink/hundir' plantea una característica léxico-semántica clara: implica que existe una causa que produce algo sobre un objeto afectado. Si aplicamos la regla de Demonte respecto a la destransitivización:

"En los procesos de destransitivización, exteriorícese el papel temático directo sólo si hay un objeto afectado" (**Demonte, 1994:58**)

Por lo tanto, el proceso que realiza el alumno para representar en inglés una oración como:

**Se hundió** el barco

es buscar saturar el argumento sujeto, colocando el argumento interno 'el barco' en posición sujeto:

**The boat it sank**

Tal recurso de saturación del argumento externo obedece a que el alumno tiene noción aspectual sobre el uso del verbo en su lengua L1 y representa el verbo sink/hundir aplicando la eventividad que el mismo verbo tiene en Español.

Existe también otra razón relacionada con la eventividad que explica porqué el hablante logra colocar como sujeto el argumento interno de un verbo inacusativo cuando realiza la representación, en Inglés, de un verbo que, a nivel estructura profunda, deviene de una estructura argumental transitiva y diádica. Si aplicamos la Regla de Relación de Cambio Dirigida (Directed Changing Linking Rule) propuesta por Levin & Rapaport (**Levin & Rapaport, 1996:146**) podríamos explicar porqué el alumno, al realizar la interpretación en Inglés del verbo 'sink/hundir' coloca como argumento externo el 'participante pasivo' o argumento interno del verbo 'sink/hundir'. La explicación es, al hallarse ausente la causa -subevento causante-, que en la representación transitiva del verbo ocupa la posición de 'argu-

mento externo', el alumno proyecta el 'participante pasivo' -en este caso 'el barco'- a una posición sujeto, reemplazando el clítico 'se' por el expletivo 'it', sin ningún valor léxico-semántico. No le da ningún valor argumental a 'it', ni realiza un cambio de posiciones argumentales para llegar a producir una oración como:

(15) **It** sank the boat

De hacerlo, estaría saturando el argumento externo con el expletivo, y, al mismo tiempo, estaría colocando un argumento externo que da la idea de que algo que produce el hundimiento. De producir esta oración, el alumno estaría cambiando el significado del verbo 'sink/hundir', interpretándolo como un verbo agente transitivo. Sin embargo, el alumno no realiza tal cambio y mantiene en la representación del Inglés la estructura inacusativa del verbo 'sink/hundir'.

Para fundamentar lo anteriormente expuesto, citaremos la explicación dada por Levin & Rapaport sobre el comportamiento de los verbos inacusativos que devienen de estructuras transitivas:

"...This linking is consistent with the observation that these verbs behave like unaccusative when they take a single argument (...) Since in English these verbs have S-Structure subject, when they take a single argument, this argument, although a direct internal argument and hence linked to the D-Structure object position, must assume the subject relation at S-Structure, presumably as a consequence of independent syntactic principles (...)"

(Levin & Rapaport, 1996:146)

## Verbos de existencia / aparición

Un tercer caso de análisis son los verbos denominados de existencia / aparición. En el caso de los primeros, para su definición, tomaremos la clasificación que realizan Levin & Rapaport en base a lo planteado por Lyon (1967) quien define a los verbos que denotan existencia como aquellos que llevan implícitos el concepto de locación (i.e. incluyen la referencia temporal y espacial). Por lo tanto, desde el punto de vista sintáctico, estos verbos tienen dos argumentos internos: uno que describe la entidad que existe y otro que describe la locación en la cual dicha entidad existe. Se pueden clasificar como verbos diádicos, que toman dos argumentos internos (Levin & Rapaport, op.cit)

En forma similar, los verbos de aparición comparten estas características con los verbos de existencia, ya que están relacionados semánticamente y tienen rasgos sintácticos similares. Por ejemplo, ambos requieren un argumento que denote lugar, y si tal argumento no estuviese presente, igual estaría presente la noción semántica del mismo. Además, los verbos de existencia / aparición permiten la construcción de inversión locativa (locative inversion construction) (Levin & Rapaport, op.cit) y la construcción de inserción-del-'there', en el caso del Inglés. Es interesante observar cómo estas características planteadas por los autores respecto al uso de estos verbos en Inglés se cumplen en su totalidad para el Español.

En el caso de los argumentos que estos verbos requieren, observamos que en Español verbos como ‘encontrar, aparecer, hallar, existir’ permiten la inversión del locativo:

- (16) **Hay** cosas extrañas aquí  
Aquí **hay** cosas extrañas
- (17) **Apareció** una nueva estrella en el cielo  
En el cielo **apareció** una nueva estrella

Además, estos verbos no pueden relacionarse con estructuras transitivas en Inglés, aunque en Español algunos de ellos presentan la posibilidad de usar el clítico ‘se’ impersonal. Por ejemplo, en una oración como:

- (18) **Se apareció** de repente entre los arboles.

la marca de ‘se’ impersonal responde a un argumento interno del verbo, permitiendo, de esta forma, que este verbo sea clasificado como inacusativo.

Las razones para fundamentar tal clasificación se relacionan con la ausencia de causa externa que estos verbos manifiestan en su caracterización semántica, ya que serían verbos que denotan configuración espacio-temporal, lo que determina que no presenten la necesidad de argumento externo (**Levin & Rapaport, op. cit**) Por lo tanto, cuando el alumno de L1 Español tiene que expresar en Inglés una oración como (18), realiza omisión de sujeto, reproduciendo la estructura del Español, sin llegar a representar el ‘se’ como sujeto:

- (19) \* **Appeared** suddenly behind the trees

Lo que el alumno está realizando es una reproducción de la noción de inacusatividad que el verbo proyecta en Español. Esta clasificación de inacusativo para todos los verbos de existencia / aparición está fundamentada en la prueba de inversión locativa que actúa como un ‘diagnóstico de inacusatividad sintáctica’ (**Levin & Rapaport, op. cit**) y el uso de la construcción ‘there’ en el caso del inglés.

La inversión locativa demuestra que no se respeta en estos verbos el orden canónico de las palabras, produciéndose un cambio en las posiciones: SP SV SN. Otra característica que determina la inacusatividad de estos verbos es la posición preverbal de SP (sintagma preposicional) que determina que la posición postverbal del SN (sintagma nominal) obedezca a una necesidad de argumento interno que proyecta el verbo. Ya que, con raras excepciones, los verbos que aceptan inversión locativa tienen que ser intransitivos. En una representación de la Est-Profunda de una oración con inversión locativa, el SP ocupa la posición de sujeto en la Est-Superficial.

Considerando estas características léxico-sintácticas de los verbos mencionados, es evidente que el alumno de Español L1 aprendiendo Inglés como L2 recurre a su L1 para realizar la inversión locativa, y transforma al sintagma que expre-

sa locación -SP- en sujeto de superficie.

Otro enfoque que fundamenta nuestro análisis de error en verbos de existencia/aparición es lo planteado por Grimshaw (1994) tomando como base la propuesta de Jackendoff (1972) sobre la jerarquización de argumentos. Grimshaw propone que la jerarquización de argumentos propuesta por Jackendoff es el principio organizativo de las estructuras argumentales. Esta jerarquización está basada en los principios universales que determinan las propiedades de los argumentos. En su clasificación, Grimshaw propone el agente como el argumento que ocupa el lugar más alto en la jerarquía, para ser seguido por el experimentador y luego por el objetivo/fin y finalmente el tema. A partir de esta clasificación, Grimshaw plantea su Hipótesis sobre la Prominencia Temática, explicando que, en toda relación argumental, el argumento más prominente temáticamente es también el más prominente sintácticamente, correspondiéndole a tal caracterización el nombre de argumento sujeto. Sin embargo, Grimshaw admite que existen verbos -como los verbos psicológicos- en donde se da una inversión en los roles temáticos, siendo el experimentador el argumento más prominente. Verbos como temer, odiar, admirar, etc comparten estas características (Grimshaw, 1994:8)

Si aplicamos este análisis de Grimshaw, podríamos argumentar que la inversión locativa que permiten los verbos de existencia/aparición estaría determinada por la prominencia temática que estos verbos determinan para la selección argumental. Según Grimshaw, esta jerarquización estaría localizada en la interface entre la estructura conceptual léxica y la estructura argumental. Lo que estamos proponiendo en el análisis planteado es que la proyección del léxico sobre la sintaxis se evidenciaría en la jerarquización temática.

## Conclusiones

Podríamos concluir que la representación léxico-semántica-sintáctica que el alumno hablante de Español L1 tiene de un verbo de existencia/aparición, en Español (e.g. 'aparecer') y del equivalente en Inglés ('appear') son similares a su Est-Profunda y su proyección argumental. Por lo tanto, cuando el alumno representa en Inglés el verbo 'appear', realiza la inversión locativa, colocándola como sujeto de la oración. Busca saturar la posición sujeto porque reconoce que necesita un sujeto en Inglés.

Los argumentos planteados en el trabajo han intentado demostrar que existe una relación léxico-semántica en la determinación de los argumentos verbales en verbos inacusativos y que la misma se observa en las dos lenguas analizadas, Español e Inglés. Por lo tanto, cuando el alumno comete los errores mencionados -así denominados por no corresponder a lo que se consideraría paramétricamente correcto- estos no deben ser considerados como resultado de un desconocimiento de la lengua que se está aprendiendo, sino que deben analizarse como un 'reacomodamiento' del posicionamiento del sujeto que el alumno realiza tratando de saturar la posición sujeto obligatoriamente. Si bien recurre a las nociones de su L1 Español, en el proceso de reordenamiento, el alumno proyecta el léxico sobre la sintaxis en base al significado de cada verbo. Y es en esta transición entre L1 y

L2 que se puede observar que existe un 'primitivo semántico' que es la base nuclear para tal proyección, Dicho primitivo podríamos clasificarlo como parte de lo que en teoría generativista se ha denominado la interface léxico-semántico-sintáctica, que se proyecta sobre los argumentos verbales y nos muestra que, aún en lengua que pueden tener variación paramétrica respecto a la sintaxis, cobra sentido la significación del léxico como elemento que determina la estructura sintáctica.

## Resumen

El trabajo sobre 'Inacusatividad y Adquisición del Parámetro' analiza e intenta explicar, a partir de la Hipótesis de la Inacusatividad formulada inicialmente por Perlmutter (1978) y de la Teoría de Gobierno y Ligamiento (Chomsky, 1981) las causas, desde el punto de vista léxico-semántico, de los errores más comunes que los hablantes de Español aprendiendo Inglés como L2 cometen respecto al uso del Parámetro Pro-drop.

El análisis de casos demuestra que existe una relación léxico-semántica en la determinación de los argumentos verbales en verbos inacusativos y que la misma se observa en las dos lenguas analizadas, Español e Inglés.

## Bibliografía

- Chomsky, Noam (1981) **Lectures on Government**. Dordrecht: Foris
- Fellbaum, C. (1997) **Reseña sobre The Generative Lexicon' by Pustejovsky (1995)** en revista Language. Journal of the Linguistic Society of America, Vol 73,N 2, June 1997; Baltimore, USA, 1997: 596-98.
- Fillmore, C.J. (1968) **The Case for Case**. En 'Universals in Linguistic Theory', ed.E bach y R.T. Harms, New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Grimshaw, J. (1994) **Argument Structure**. MIT Press. Mass., USA, 1994.
- Hale & Kayser Eds. (1996, 3rd Ed) **View from Building 20**. Chapter 2', MIT Press, USA.
- Jackendoff, R. (1995) **Languages of the mind. Essays on Mental representations**. Chap.5, MIT Press, USA.
- Liceras, J. (1995) **Seminario sobre 'Adquisición de Segundas Lenguas'**, Maestría en Lingüística y Adquisición del Lenguaje', Universidad Nacional de Rosario.
- Levin, B. & Rapaport, M (1996) **Unaccusativity at the syntax-lexical-semantic interface**. MIT Press, Ma., USA.
- Perlmutter, D. M. (1978) **'Impersonal Passives and the Unaccusative Hypothesis'**. En 'Proceedings of the Fourth annual Meeting of the

- Berkeley Linguistics Society, University of California, Berkeley.
- Radford, A. (1990) '**Syntactic Theory and the Adquisition of English Syntax**', Basil Blackwell, Chapters, 8, 9 and 10.
  - Rizzi, L. (1986) '**Null Subjects in Italian and the Theory of pro**'. *Linguistic Enquiry*, 17.
  - Suárez Cepeda, Sonia (1997) '**Adquisición del Parámetro non-pro drop del Inglés por hablantes de Español**'. En 'Actas de las Décimas Jornadas de Investigación de la Universidad Nacional de La Pampa', Santa Rosa, La Pampa.
  - Weschler, S. (1995) **The semantic basis of argument structure**. Chapter 2, CSLI Publications, Stanford, California, USA.
  - Demonte, Violeta (1994) **Detrás de la Palabra**. Alianza Universidad, Madrid.